

大山 編

俠之大者

- 倪 匡：金庸小說天下第一，古今中外無出其右。
- 陶 傑：曠古絕今一孤筆。金庸的小說大業，是金庸一生充滿矛盾和痛苦之間的自我鞭撻。
- 蔡 瀾：金庸作品帶給認識中國文字的人多麼大的喜悅。他是位文豪，是位大師。
- 胡菊人：我們讀查先生的文字，益覺中文之可貴。
- 劉再復：二十世紀的中國精神界，總的來說，缺少想像力，而金庸卻提供了一種充滿想像力的奇特世界。
- 潘耀明：集成功的報人、成功的作家、成功的企業家於一身的金庸，相信在海內外都是空前的，在這個商品味愈來愈濃重的社會，恐怕也很可能是絕後的。

（排名不分先後）

金庸



大山編

俠之



——
金庸創作六十年



大山文化出版社
GREAT MOUNTAIN CULTURE

書名：俠之大者

——金庸創作六十年

編者：大山

責任編輯：蒙憲

封面設計：Yousa Li

出版：大山文化出版社有限公司

香港九龍油塘高輝道15號萬年工業大廈9樓

電話：2717 6724 傳真：2717 6380

電郵：great_mc@yahoo.com.hk

發行：利源書報社有限公司

香港新界大埔汀麗路36號中華商務印刷大廈地下

電話：(852) 2150 2100 傳真：(852) 2356 0735

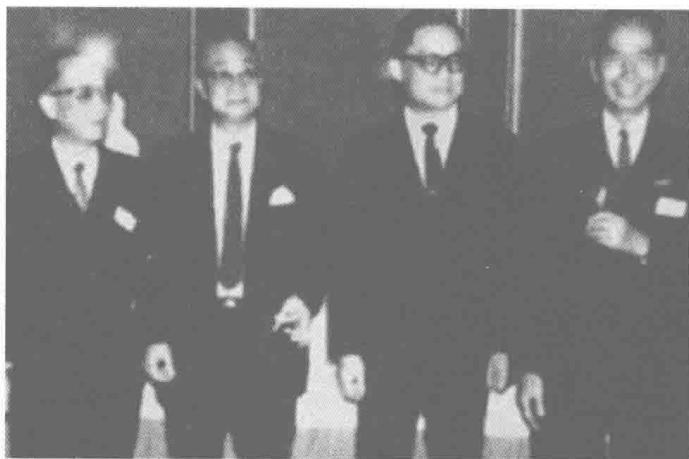
版次：二〇一五年九月第一版

二〇一六年六月第二版（增訂版）

國際書號：ISBN 978-988-14237-4-0

承印：Katch Media Printing Ltd.

© 版權所有 翻印必究 All Rights Reserved



1967年3月18日，金庸與在南洋創立「斧標驅風油」的新加坡商人梁潤之合組創辦了新、馬兩地的《新明日報》。梁潤之為董事局主席，金庸為副主席，報名「新明」二字各取自梁潤之的《新生日報》和金庸的《明報》。右一為梁潤之，右二為金庸。

金庸傳略

查良鏞 (Louis Cha) · 筆名金庸，浙江海寧人，生於一九二四年。英國劍橋大學哲學碩士、博士。

查良鏞是香港著名的新聞工作者和社會活動家，也是蜚聲世界文壇的中國文學家和學者。

查良鏞畢生從事新聞工作，是華人社界中卓有成就的報人。查良鏞早期曾在杭州《東南日報》、上海《大公報》、香港《大公報》和《新晚報》先後任職記者、翻譯和編輯。於一九五九年，他創辦了香港《明報》，之後又相繼創辦了《明報月刊》和《明報周刊》，並在新加坡創辦了《新明日報》、在馬來西亞創辦了《新明日報》。自一九五九年至一九九三年，查良鏞擔任香港《明報》社



鄧小平 1981 年在人民大會堂接見金庸及其家人。

長、董事長、名譽董事長。在此期間，查良鏞為《明報》撰寫社評三十餘年，出版有《香港的前途》、《在台所見、所聞、所思》等政論集。

查良鏞是香港著名的社會活動家，為香港和中國的統一事業服務。查良鏞於二十世紀七十年代至八十年代，擔任香港廉政專員公署市民諮詢委員會召集人和香港法律改革委員會委員。自一九八五年始，他還歷任中華人民共和國香港特別行政區基本法起草委員會委員、政治體制小組負責人之一，基本法諮詢委員會執行委員會委員，中華人民共和國全國人民代表大會香港特別行政區籌備委員會委員。他曾獲得國家領導人鄧小平、胡耀邦和江澤民的會見。並於二〇〇九年獲「影響世界華人終身成就獎」。

在文學創作上，查良鏞著述甚豐。自一九五五年二月八日，查良鏞以「金庸」為筆名，在香港的《新晚報》



在文學創作上，查良鏞著述甚豐。

連載武俠小說《書劍恩仇錄》，直到一九七二年九月廿三日《鹿鼎記》在《明報》連載結束，整整十七年間，他筆耕不輟，創作了十五部中長篇小說，分別為：《書劍恩仇錄》、《碧血劍》、《射鵬英雄傳》、《神鵬俠侶》、《雪山飛狐》、《飛狐外傳》、《倚天屠龍記》、《連城訣》、《天龍八部》、《俠客行》、《笑傲江湖》、《鹿鼎記》、《鴛鴦刀》、《白馬嘯西風》、《越女劍》。之後，他從一九七〇年到一九八〇年的十年間，將所有小說進行了修改，陸續出版了第二次修訂版。二〇〇〇年開始至二〇〇六年，他又花了六年的時間，對自己的作品進行了第三次修訂。

金庸小說自上世紀六十年代始，作為漢語文學，曾被亞洲多國翻譯成本國文字陸續在不同國家出版。隨着國際知識產權的重視和確立，直到一九九五年，查良鏞才正式



金庸在2006年香港書展的讀者座談會上答問。

授權，於新加坡和馬來西亞出版了漢字簡體版，之後又授權譯成泰文、越南文、印尼文、馬來西亞文在各個國家出版。一九九六年授權日本德間出版社，出版一系列日文版的金庸小說集。二〇〇七年授權韓國出版社正式出版金庸小說集。中國教育部將金庸小說的部分內容列入「全日制普通高級中學《語文讀本》（必修）」。

自上世紀末，金庸小說也開始步入歐美文壇。一九九四年，由香港中文大學出版社出版了金庸小說第一部英譯本《雪山飛狐》；一九九七年至一九九九年，牛津大學出版社推出金庸小說英譯本系列，包括《書劍恩仇錄》和《鹿鼎記》；二〇〇七年，由法國巴黎友豐書店出版了法文全譯本《射鵰英雄傳》；金庸小說還翻譯成希臘文、意大利文等版本。

中國學者稱譽金庸為「二十世紀中國文學大師」，由



金庸與扮演他作品人物的演員合影。

此湧現出一批「金學」研究專家和學者。之後，相繼在美國、台灣、北京、雲南和海寧等地都召開了大型的國際性學術研討會。目前，金庸研究不僅列入大學的研究課題，而且在亞洲和歐美都出版了不少專門論著。美國哈佛大學外國文學系亦以金庸小說為課本。

金庸的小說，每一部都被多次改編成電影故事片和電視連續劇在各地上演，部分作品則改編成舞劇、交響樂、戲劇、動畫片、漫畫、評彈、布袋戲等中西藝術樣式，更有改編成手機遊戲、在線遊戲等高科技產品，在全球各地傳播。澳門專門設立了金庸展區，在二〇一〇年上海世博會的澳門館展出。

上世紀五十年代開始，查良鏞分別以不同的筆名為《新晚報》和《大公報》撰寫影評專欄和藝術評論文章，僅一九五〇年到一九五七年，就多達逾千篇，其中部分收

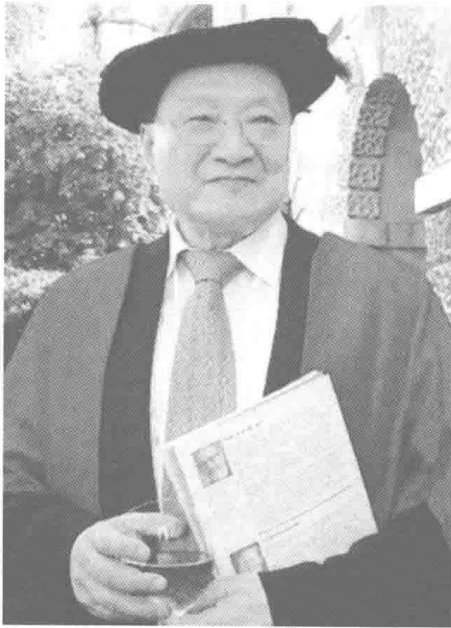


金庸（二排左二）任職新聞界時與同仁合影。

入日後出版的《三劍樓隨筆》、《金庸散文集》等。在創作之餘，查良鏞還從事翻譯工作，除了散見的新聞報道之外，還翻譯了大量的文藝評論文章和有關專著，其中包括《最厲害的傢伙》、《朝鮮血戰內幕》、《中國震撼着世界》等，均曾在香港《新晚報》上連載，之後結集成書出版。此外，查良鏞還為報刊雜誌撰寫大量的隨筆、散文、電影短評和戲劇評論。

查良鏞於五十年代下半葉至六十年代初，曾擔任香港長城電影公司的編劇和導演，參與編導的電影十多部，其中創作的電影《絕代佳人》榮獲國家最高獎項——中華人民共和國文化部頒發的優秀影片獎，這也是新中國成立以後第一次的評獎。他導演的越劇電影《王老虎搶親》、《有女懷春》等曾在中國大陸上映。

在學術研究上，查良鏞研究涉及法律、歷史和佛學

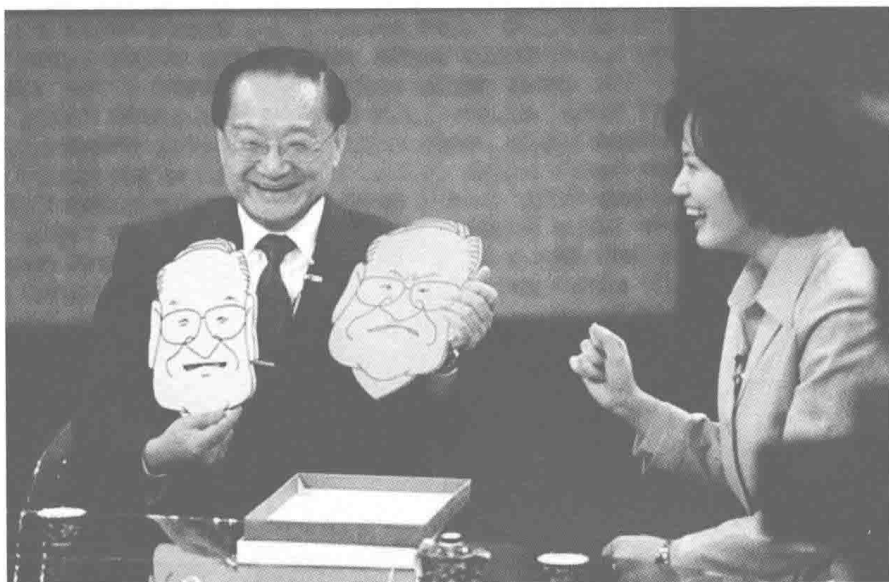


在學術研究上，查良鏞研究涉及法律、歷史和佛學諸領域。

諸領域。他曾發表多篇論文，如《色蘊論》、《袁崇煥評傳》、《成吉思汗及其家族》、《全真教考》等，其見解精闢，獲得學術界好評。他於香港大學設立了「查良鏞學術基金」，邀請各國學者定期舉行學術講座和研討會。他曾與日本池田大作博士合作專著《探求一個燦爛的世紀》。

查良鏞曾任浙江大學人文學院院長、教授、博士生導師；現任加拿大英屬哥倫比亞大學文學院兼任教授；浙江大學人文學院名譽院長；香港明河集團有限公司主席；香港報業公會名譽會長；中國作家協會名譽副主席。

（輯自網絡）



金庸的性格有點像令狐沖，表面上不苟言笑，私底下卻很幽默。

俠之大者（代序）

俠之大者

潘耀明

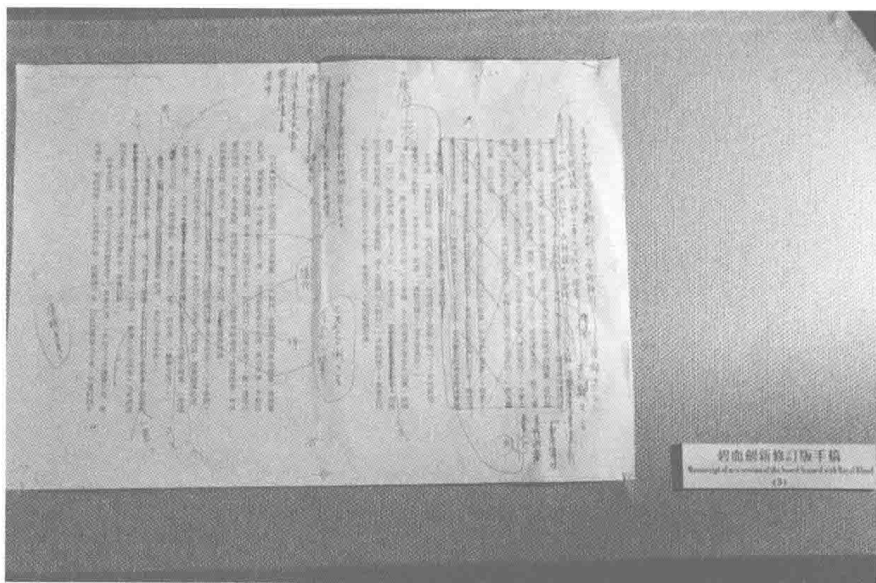
一、關於金庸的答問

□ 可否談談金庸本人的性格，您覺得他與哪一部武俠小說的人物最相似？

■ 金庸的性格有點像令狐沖，表面上不苟言笑，私底下卻很幽默，而且不拘泥小節，喜歡交朋友，行事有俠之大者的風範。金庸的人生經歷也和令狐沖相似。政治上的左右陣營都排擠他，後來又爭相要籠絡他。

□ 您如何評價金庸作品這六十年來的影響力？

■ 金庸的十五部武俠小說有很多外國譯本，初步估計，金庸武俠小說有三億讀者。在當代作家中，金庸的讀者是最多的。



金庸作品修訂手稿。

金庸從一九五五年寫第一部小說《書劍恩仇錄》，到一九七二年九月寫完《鹿鼎記》，前後共用了十七年時間。自一九七〇年起，他對自己的武俠小說又陸續作了三次修訂，第三次修訂，迄於二〇〇二年才竣工。可見他精益求精的嚴謹態度。

金庸說，他寫武俠小說是為了「自娛而且娛人」，因而其作品都具有很強的娛樂性。這種娛樂性源自小說情節曲折離奇、變化無窮，讀者因急欲知道其以後的發展，一拿上手，便愛不釋手，可見其吸引力。

中國四大古典名著開始時也是流行小說，後來才成為經典。我相信金庸有幾部作品如《神鵬俠侶》、《天龍八部》、《鹿鼎記》會流傳千古，《神鵬俠侶》寫情愛的極致，《天龍八部》有點像希臘的悲劇故事，而《鹿鼎記》的韋小寶集人性正負面的大全，與魯迅筆下的阿Q有異曲



2014年秋，潘耀明（右）與查良鏞在香港香格里拉酒店夏宮晚宴上合影。

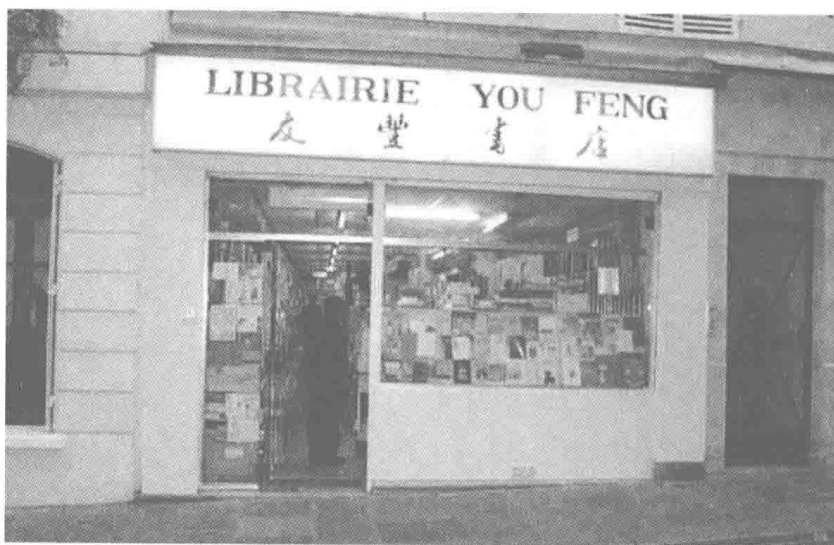
同工之妙。

□ 聽說您對金庸的文字推崇備至，可否談一談？

■ 相信金庸有深厚的明清筆記根柢，他的文字很清純，沒有半點雜質。五四以迄，很多作家文字有歐化的傾向，泥沙俱下，金庸的文字是罕有的純粹漢語，有規範作用，所以金庸也是語言大家。

□ 您在一篇文章中曾寫過：「金庸十八般武藝樣樣精」，可以詳述之嗎？

■ 套文藝評論家黃子平的話說，單從文學成就而言，金庸已是十八般「文」藝，樣樣了得：「他寫電影劇本，寫影評、劇評、畫評、樂評；他寫遊記，寫圍棋史話、文史札記；他寫史論，考證之深與精令人驚歎。當年影響甚大的，實際推動了香港歷史進程的，還有洞寫時事的《明報》社評。」



聞名法國乃至全歐洲、出版銷售中文書刊規模最大、品種最全、影響最大的友豐書店。

當然金庸的成就是多方面的，遠不止於此。環顧華人地區，有成功的報人，有成功的企業家，也有成功的作家。但能兼三者於一身的，只有金庸一人了。可謂前無古人，相信也沒後者！

二、金庸作品在外國的傳播

金庸作品之被介紹到外國，近年備受矚目的亮點，是法文版《射鵬英雄傳》的出版。二〇〇四年出版的《射鵬英雄傳》法文譯本，出版社為法國巴黎的友豐書店。書店老闆潘立輝先生是我的朋友，大約在十多年前他已表示要出版一部規範的法文版金庸武俠小說。他是柬埔寨華僑。因柬埔寨曾長期被法國統治，柬人懂法文的很多，但柬埔寨的金庸作品譯文粗鄙不堪，多不合語法。約八年前潘先生特地跑來香港，要我介紹認識金庸先生，並且親自向



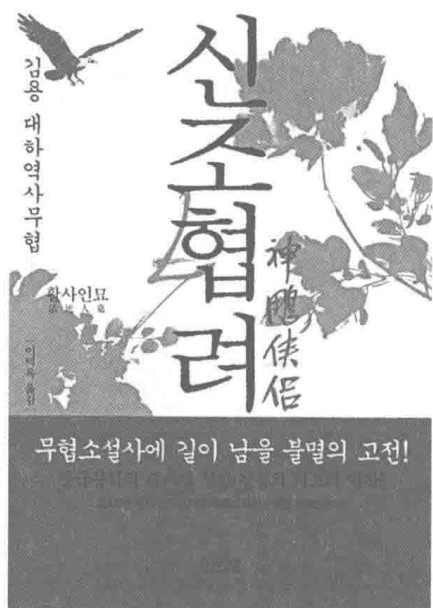
金庸小女兒查傳訥筆下的金庸小說人物之一。

金庸先生表達把其作品譯成法文的決心，獲得金庸先生熱情接待並表示支持。其間大抵花了五年時間，終於成功出版法文版《射鵬英雄傳》，雖不是全譯，但譯了七成以上。書出版後，很快獲得法國總統希拉克和法國文教部頒發嘉獎狀，據說希拉克及法國政府的官員在拜讀後，無不稱許。

與此同時，金庸獲法國政府授予文化人最高榮譽——法國藝術文學高級勳章。

去年潘立輝兄又把之前《射鵬英雄傳》刪節部分補譯，出版了法文全譯本。

金庸最早外文版的正式出版，應是一九九三年香港中文大學出版社出版的《雪山飛狐》(Fox Volant of the Snowy Mountain)及一九九四年為配合金庸先生赴澳洲參加作家節的《鹿鼎記》(The Deer and the Cauldron) (由



1986年，金庸的《射鵬英雄傳》、《神鵬俠侶》、《倚天屠龍記》以《英雄門》第一部、第二部、第三部的名稱翻譯成韓文出版並大力推廣，受廣泛讀者空前歡迎，一時流行於全韓國。後來金庸的其他武俠小說也陸續韓譯出版，並影響到梁羽生與古龍的武俠作品大量韓譯。

Prof. John Minford (閔福德) 翻譯) 的兩個章節。其實在此之前，金庸的武俠小說在東南亞國家的坊間廣為流傳，已有幾種文字的譯文。

武俠小說與東方文化較接近，所以在東南亞特別受歡迎，西方讀者可能有一個接受過程，金庸作品的歐美譯文也只是後來的事。

二〇〇四年，《書劍恩仇錄》英文版縮譯本在香港面世，《書劍恩仇錄》英文版的書名為*The Book & The Sword* (香港牛津大學出版社出版)，中文版為兩卷本，英文版節譯成一卷，譯者Graham Earnshaw為英文雜誌的主編，他花了十年時間翻譯此書，最後由知名漢學家閔福德夫婦加以修訂。

至於系統翻譯出版金庸作品的，則有韓國和日本的譯本。金庸所有作品在上世紀八十年代已有韓文版。據一



日文版《書劍恩仇錄》。

項調查統計顯示，全韓國有十二家出版社盜譯了金庸的作品，不少是韓國第一流的出版社。據稱，韓國在八十年代已流行金庸作品。韓國的金英社在二〇〇三年才正式和金庸簽了版權合同，出版了金庸的全部韓文作品。

至於日本方面，則是在一九九六年正式出版《金庸全集》的。日本最具規模的德間出版社，於九十年代開始，投入巨資出版日文《金庸全集》。我於一九九五年四月陪查先生到日本簽合約。他們組織了日本一批漢學家翻譯，主譯者是日本早稻田大學的岡崎由美教授，花逾八年時間出齊金庸作品，多次重印，一紙風行。

可見隨着金庸作品的多種外文版的陸續出版，讀者已不僅止於華人，更有廣大的外籍讀者。金庸蔚為世界文壇舉足輕重的作家。